

Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Jozjasz się odwrócił i zobaczył groby tam, na górze, posłał, wziął kości z tych grobów, spalił je na ołtarzu i zbezczeszczył go zgodnie ze Słowem JAHWE ogłoszonym przez męża Bożego, który zapowiadał te rzeczy.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W trakcie tych czynności Jozjasz zwrócił uwagę na groby znajdujące się tam na górze. Posłał zatem, kazał wybrać z nich kości i spalił je na ołtarzu, bezczeszcząc go zgodnie ze Słowem JAHWE, ogłoszonym przez męża Bożego, który zapowiadał te rzeczy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Jozjasz odwrócił się, zobaczył groby, które były tam na górze. Posłał i zabrał kości z tych grobów, i spalił je na ołtarzu, plugawiąc go zgodnie ze słowem JAHWE ogłoszonym przez męża Bożego, który wypowiedział te rzeczy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A obróciwszy się Jozjasz, obaczył groby, które tam były na górze, a posławszy pobrał kości z onych grobów, i popalił je na tymże ołtarzu; a tak go splugawił według słowa Pańskiego, które mówił mąż Boży, który był te rzeczy przepowiedział.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A obróciwszy się Jozjasz, ujrział tam groby, które były, na górze, i posłał, i wziął kości z grobów, i spalił je na ołtarzu, i splugawił ji według słowa PANSKIEGO, które mówił mąż Boży, który był te rzeczy przepowiedział.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jozjasz rozejrzał się i ujrzał grobowce, które były tam na górze. Poleciał zabrać kości z grobowców i spalił na ołtarzu, aby go splugawić zgodnie z wyrokiem Pańskim obwieszczonym przez męża Bożego, który przepowiedział to, co się dzieje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Jozjasz odwrócił się, ujrzał groby, które tam były na górze, kazał więc zebrać kości z grobów i spalić je na ołtarzu, bezczeszcząc go w ten sposób zgodnie ze słowem Pana, które wyrzekł mąż Boży, zapowiadający te rzeczy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Jozjasz się odwrócił i zobaczył groby, które znajdowały się tam na górze, rozkazał zabrać kości z grobów, a następnie spalił je na ołtarzu i zbezczeszczył go zgodnie ze słowem JAHWE, wypowiedzianym przez męża Bożego, który zapowiedział te wydarzenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rozglądając się dokoła, Jozjasz zobaczył groby na wzgórzu. Poleciał więc zabrać z nich kości. Potem palił je na ołtarzu, dokonując jego profanacji, zgodnie ze słowem JAHWE, które wygłosił człowiek Boży w czasie, gdy Jeroboam znajdował się przy ołtarzu w czasie święta. Kiedy Jozjasz się obrócił, zobaczył grób człowieka Bożego, który zapowiadał te wydarzenia.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Jozjasz rozejrzał się i zobaczył groby, które tam były na

¹⁾ <x>110 13:2</x>

	literacki		górze. Posłał i zabrał kości z grobów, spalił [je] na ołtarzu i zbeczczył go, według słowa Jahwe, które wyrzekł mąż Boży, gdy Jeroboam stał przy ołtarzu w święto. Obrócił się i podniósł swoje oczy na grób męża Bożego, który te słowa wypowiedział,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І схилювся Йосія і побачив гроби, що були там в місті і післав і взяв кості з гробів і спалив (їх) на жертівнику і занечистив його за господним словом, яке сказав божий чоловік, коли стояв Єровоам під час празника при вівтарі. І повернувшись підняв свої очі на гробівець божого чоловіка, що сказав ці слова,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy Jozjasz się odwrócił, spostrzegł groby, które się znajdowały na górze; więc posłał i kazał zabrać kości z grobów oraz spalił je na ołtarzu; zanieczyścił go, według słowa WIEKUISTEGO, które zapowiedział ów Boży mąż, zwiastujący te rzeczy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy Jozjasz się odwrócił, zobaczył grobowce znajdujące się tam na górze. Posławszy więc, wziął kości z tych grobowców i spalił je na ołtarzu, by go uczynić nie nadającym się do oddawania czci, zgodnie ze słowem JAHWE obwieszczonym przez męża prawdziwego Boga, który obwieścił te rzeczy.